

**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні Вченої ради

«25» березня 2021 р., протокол №10

ПРОГРАМА

фахового вступного випробування
з «Практики перекладу»

для зарахування на навчання за освітнім ступенем «магістр»

за спеціальністю: 035 «Філологія (Англійська мова)»

ОП «Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська»

Івано-Франківськ

2021 р.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Метою фахового вступного випробування з «Практики перекладу» є перевірка знань і відбір вступників для зарахування на навчання за другим (магістерським) рівнем вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» ОП «Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська» при зарахуванні на навчання на основі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти до ЗВО «Університет Короля Данила» у 2021 році.

Програма містить програмові вимоги до дисципліни «Практика перекладу» та перелік рекомендованої літератури.

Наведений перелік питань, які виносяться на вступне випробування, дасть можливість вступнику систематизувати свої знання та допоможе зорієнтуватися, на які питання треба звернути увагу при підготовці до вступного випробування. Вступне випробування, окрім теоретичних питань, включатиме також практичні завдання з перекладу і здійснюватиметься англійською мовою.

Список рекомендованої літератури сприятиме у пошуку і підборі джерел підготовки для вступного випробування.

ПРОГРАМОВІ ВИМОГИ З ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

1. Визначення, предмет і завдання теорії перекладу як науки.
2. Переклад як вид спілкування.
3. Письмовий та усний переклад: визначення та різниця між поняттями.
4. Семіотичний підхід до перекладу.
5. Комунікативний підхід до перекладу.
6. Еквівалентність як відтворення тексту мовою джерела засобами мови перекладу.
7. Рівні еквівалентності перекладу.
8. Одиниця перекладу.
9. Види перекладу.
10. Буквальний переклад та його особливості.
11. Дослівний переклад та його особливості.
12. Переклад слово в слово та його особливості.
13. Підрядковий переклад.
14. Дослідження у галузі машинного перекладу.
15. Функціональна класифікація: художній та інформативний переклад.
16. Описовий та антонімічний переклад.
17. Поняття неперекладності. Втрата змісту.
18. Основні віхи історичного розвитку перекладознавства.
19. Види технік перекладу. Шляхи досягнення еквівалентності.
20. Перекладацька транскрипція.

21. Транслітерація.
22. Калькування.
23. Лексикологічні аспекти перекладу. Переклад ідіоматичних, фразеологічних і усталених виразів.
24. Трансформації окремих ідіом у процесі перекладу.
25. Граматичні перетворення в перекладі. Загальний огляд.
26. Граматичні проблеми перекладу. Формальні відмінності між вихідним текстом та цільовим текстом.
27. Вираження означеного / неозначеного артикля при перекладі з англійської.
28. Асиндетичні іменникові словосполучення, способи передачі їх значення українською мовою.
29. Переклад англійських дієслів та безособових дієслівних конструкцій.
30. Шляхи відтворення лексико-граматичних значень та функцій англійського наказового способу.
31. Шляхи відтворення лексико-граматичних значень та функцій англійського умовного способу.
32. Еквівалентність перекладу модальних дієслів в англійській та українській мовах.
33. Прийоми перекладу дієприкметників та дієприкметникових конструкцій.
34. Засоби перекладу герундію в англійській мові.
35. Способи відтворення конструкцій з пасивним станом.
36. Виявлення псевдоінтернаціоналізмів, т. зв. «фальшивих друзів перекладача»).
37. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.
38. Одиниці національно-зумовленої лексики та способи їх перекладу.
39. Переклад метафор, фразеологічних одиниць та усталених виразів.
40. Антонімічний переклад. Причини антонімічного перекладу.
41. Основні поняття і види усного перекладу.
42. Стандарти усного перекладу в Україні та світі.
43. Види усного перекладу.
44. Поняття та характеристика перекладу з аркуша.
45. Послідовний переклад. Основні риси, переваги та недоліки.
46. Переклад-«шепотіння». Основні риси та сфери застосування.
47. Основні характеристики та сфери застосування синхронного перекладу.
48. Організаційні аспекти синхронного перекладу. Необхідне технічне обладнання та значення командної роботи.
49. Сучасні технічні засоби на допомогу перекладачу.
50. Етичний кодекс перекладача.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Дащенко О.І. *Основи перекладознавства*. Чернівці: Рута, 2008.
2. Зорівчак Р.П. *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія*. Львів: Вища школа, 1983.
3. Карабан В.І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга, 2002.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. *Переклад з української мови на англійську мову*. Вінниця: Нова книга, 2003.
5. Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу*. Вінниця: Нова Книга, 2003.
6. Максимов С.Є. *Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)*. Київ: Ленвіт, 2007.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. *Общая теория перевода и устный перевод*. Москва, 1980.
8. Мірам Г.Е. *Тренінг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова)*. Киев: Арий, 2009.
9. Мірам Г. *Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск.)*. Київ: Факт, 2005.
10. *Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу»*. Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко. Острог, 2007.
11. Нестеренко Н., Лисенко К. *A course in Interpreting and Translation*. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга.
12. Ребрій О.В. *Основи перекладацького скоропису*. Навчальний посібник. За ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006.

Додаткова:

13. Андрієвська Е.М. *Комп'ютерна лексикографія та переклад*. Київ: ВПЦ Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2009.
14. Коломієць Л.В. *Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу «Історія перекладу»*. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2013.
15. Коломієць Л.В. *Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу*. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011.
16. *Комунікативні стратегії* : підручник. За ред. А.Е. Левицького. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2013.
17. Лобода Ю.А. *Практикум з усного перекладу англомовних текстів гуманітарного спрямування*. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2013.

18. Скрильник С.В. *Синхронний переклад: інститути та організації Європейського Союзу. Частина I*. Київ: Логос, 2015.
19. ASTM International, F2089-15 *Standard Practice for Language Interpreting*. West Conshohocken, PA: ASTM International.
20. ISO 18841: *Interpreting services – General guidelines and recommendations*.
21. ISO 13611: *Interpreting – Guidelines for community interpreting*.
22. ISO 20228: *Legal interpreting*.
23. ISO 21998: *Medical/health care interpreting*.

Інтернет ресурси:

<https://aiic.net/>

<https://www.fit-ift.org/>

<https://www.lourdesderioja.com/>

https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IeFHRu3X-yUmF5qA

<https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA>

interpreters.free.fr/

Програму розроблено кафедрою перекладу та філології (протокол №8 засідання кафедри від 22 березня 2021 року)